

Jon

Chapter 2

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

וַיִּתְפַּלֵּל יוֹנָה אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי מִמְעַי הַדָּגָה׃ 1
риби з-нутрощів Бога-свого ГОСПОДА до Йона І-молився
[H1710](#) [H4578](#) [H0430](#) [H3068](#) [H0413](#) [H3124](#) [H6419](#)

І призначив Господь велику рибу, щоб вона проковтнула Йону. І був Йона в середині цієї риби три дні та три ночі.

וַיֹּאמֶר קְרָאתִי מִצָּרָה לִי אֶל־יְהוָה גּוֹשְׁפִי וַיִּשְׁמַע שְׁוֹעֵי שְׂאוֹל
3-глибини і-Він-відповів-мені ГОСПОДА до моїй у-скорботі Кликав-я І-сказав
[H0990](#) [H3068](#) [H0413](#) [H7121](#) [H0559](#)
голос-мій і-Ти-почув волав-я шеолу
[H8085](#) [H7768](#) [H7585](#)

І молився Йона до Господа, Бога свого, з утроби тієї риби,

וַתִּשְׁלֹכֵנִי מִצֹּלָה בְּלִבָּב יָמִים וַנָּהָר וְכָל־מִשְׁבְּרֵיךָ
хвилі-Твої всі оточив-мене і-потік морів в-серце в-безодню І-кинув-мене
[H4867](#) [H3605](#) [H5437](#) [H5104](#) [H3220](#) [H3824](#) [H4688](#) [H7993](#)
пройшли наді-мною і-вали-Твої
[H1530](#)

та й казав: „Я клікав з нещастя свого до Господа, — і відповідь дав Він мені, із нутра шеолу кричав я, — і почув Ти мій голос!

וַאֲנִי אָמַרְתִּי מִנִּגְשָׁתִּי מִנְּנֶדָה אֶל־הַיְיָ וְכָל־אֹסְרֵי אֶדָּה עֵינֶיךָ מִנְּנֶדָה וְנָפְשִׁי מִיָּדֶיךָ וְאֶפְרוֹנֵי מִיָּדֶיךָ וְאֶפְרוֹנֵי מִיָּדֶיךָ
храм на подивлюся ще-раз Та очей-Твоїх від Вигнаний-я сказав А-я
[H1964](#) [H0413](#) [H5027](#) [H3254](#) [H0389](#) [H5048](#) [H1644](#) [H0559](#) [H0589](#)
святий-Твій
[H6944](#)

І Ти кинув мене в глибочінь, у серце моря, і потік оточив був мене. Усі хвилі Твої та бурюни Твої надо мною пройшли.

וְאֶפְרוֹנֵי מִיָּדֶיךָ וְאֶפְרוֹנֵי מִיָּדֶיךָ וְאֶפְרוֹנֵי מִיָּדֶיךָ
обвили водорості оточила-мене безодня душі аж-до води Огорнули-мене
[H2280](#) [H5488](#) [H5437](#) [H8415](#) [H5315](#) [H5704](#) [H4325](#) [H0661](#)
голова-мою

І сказав я: Я вигнаний з-перед очей Твоїх, протé ще побачу я храм Твій святий.

לְעוֹלָם בְּעָדֵי בְרַחְמֵיהָ יֵרְדְתִי הָאָרֶץ הָרִים לְקַצְבֵי 6
 навіки замкнулася-наді-мною із-засувами-своїми Земля зійшов-я гір До-підніжжя
[H5769](#) [H1157](#) [H1280](#) [H0776](#) [H3381](#) [H2022](#) [H7095](#)

וַתַּעַל אֱלֹהֵי: יְהוָה חַי מִשְׁחַת וַתַּעַל
 Боже-мій ГОСПОДИ життя-моє з-ями Але-Ти-підняв
[H0430](#) [H3068](#) [H7845](#) [H5927](#)

Вода аж по душу мене обгорнула, безодня мене оточила, очерет обвиває кругом мою голову!

בְּהַתְעַטָּף עָלַי נַפְשִׁי אֶת- נַפְשִׁי עָלַי בְּהַתְעַטָּף 7
 до-Тебе і-прийшла згадав-я ГОСПОДА — душа-моя в-мені Коли-знемагала
[H0413](#) [H0935](#) [H2142](#) [H3068](#) [H0853](#) [H5315](#)

תַּפְלִיתִי אֶל- הַיְכָל קִדְשֶׁךָ: תַּפְלִיתִי אֶל- הַיְכָל קִדְשֶׁךָ:
 молитва-моя до храму святого-Твого
[H1964](#) [H0413](#) [H8605](#) [H6944](#)

Я зійшов аж до споду гори, а земля — її засуви стали за мною навіки! Та підіймеш із ями життя моє, Господи, Боже Ти мій!

מְשַׁמְרִים תְּבַלֶּי- שׁוּא חֶסֶדָם יַעֲזֹבוּ: מְשַׁמְרִים תְּבַלֶּי- שׁוּא חֶסֶדָם יַעֲזֹבוּ: 8
 Ті-що-шанують марноти пустої милість-свою покидають
[H7723](#) [H1892](#) [H8104](#)

Як у мені омлівала душа моя, Господа я спогадав, — і молитва моя ця до Тебе долинула, до храму святого Твого!

וַאֲנִי בְקוֹל תוֹדָה אֲזַבְחֶהָ לְךָ אֲשֶׁר נָדַרְתִּי אֲשֶׁלְמָה יְשׁוּעָתָה 9
 А-я голосом подяки принесу-жертву тобі Що обіцяв-я виконаю Спасіння
[H8426](#) [H5087](#) [H2076](#) [H3444](#) [H0589](#)

לִיהוָה: — לִיהוָה: —
 від-ГОСПОДА
[H3068](#)

Ті, що тримаються марних божків, — свого Милосердного кидають.

וַיֹּאמֶר יְהוָה לְדָגַי וַיִּקַּא אֶת- יוֹנָה אֶל- הַיַּבְשָׁה: פ
 і-вивергла риби ГОСПОДЬ І-сказав Іону на Іону — і-вивергла
[H1709](#) [H3068](#) [H6958](#) [H0853](#) [H3124](#) [H0413](#) [H3004](#)

А я голосною подякою принесу тобі жертву, про що присягав я, те виконаю. Спасіння — у Господа!"